

عَيْنِ الصَّحِيحِ فِي التَّرْجَمَةِ: "تَحْتَوِي بُدُورُ شَجَرَةِ النَّفْطِ عَلَى زَيْوتٍ لِاتِّسَبُّبِ اشْتِعَالِهَا خُرُوجَ أَيِّ غَازَاتٍ مُلَوِّثَةٍ!"

- ۱) روغن موجود در دانه‌های درخت نفت هیچ‌یک از گازهای مضر را با سوختن خارج نمی‌کنند!
- ۲) روغن‌هایی در بذر درخت نفت وجود دارد که با آتش گرفتن هر گاز آلاینده‌ای تولید نمی‌کنند!
- ۳) دانه‌های درخت نفت روغن‌هایی دربردارد که برافروختن آن‌ها سبب تولید گازهای آلوده نمی‌شود!
- ۴) دانه‌های درخت نفت حاوی روغن‌هایی است که سوختنشان باعث خروج هیچ گاز آلاینده‌ای نمی‌شود!

عَيْنِ الخَطَأِ:

- ۱) تُوجَدُ غَابَاتٌ جَمِيلَةٌ مِنْ شَجَرَةٍ مَعْمَرَةٍ فِي مَحَافِظَةِ إِيلَامٍ يَبْلُغُ عَمْرُهَا أَلْفَى سَنَةٍ أحياناً! جنگل‌های زیبا از درختی کهن‌سال در استان ایلام یافت می‌شود که عمرش گاهی به دویست سال می‌رسد!
- ۲) تَحْتَوِي بُدُورُ شَجَرَةِ النَّفْطِ عَلَى زَيْتٍ لِاتِّسَبُّبِ اشْتِعَالِهِ إِيجَادَ غَازَاتٍ مُلَوِّثَةٍ! دانه‌های درخت نفت دارای روغنی است که آتش گرفتنش باعث ایجاد گازهای آلاینده‌ای نمی‌شود!
- ۳) يَدْفِنُ السَّنَجَابُ جَوْزَةَ البَلُوطِ تَحْتَ التَّرَابِ، وَ تَصِيرُ الجَوْزَةُ شَجَرَةً! سَنَجَابِ دَانَةٌ بَلُوطٌ رَا زِيرِ خَاكٍ مَخْفِيٍّ مِي‌كُنْدُ وَ دَانَهٗ يَكِ درخت می‌شود!
- ۴) نَذَهَبُ مَعَ الأَصْدِقَاءِ إِلَى مَلْعَبِ المَدِينَةِ الكَبِيرِ لِمَشَاهِدَةِ مَبَارَاةٍ بَيْنَ هَذَيْنِ الفَرِيقَيْنِ! به همراه دوستان برای مشاهده مسابقه‌ای بین این دو تیم به ورزشگاه بزرگ شهر می‌رویم!

"رَأَيْتُ شَجَرَةً عَجِيبَةً يُؤَخِّدُ مِنْ بُدُورِهَا مَقْدَارَ مِنَ الزَّيْتِ فَإِنْ أَشْعَلْنَاهُ لَا يَخْرُجُ مِنْهُ أَيُّ غَازٍ مُلَوِّثٍ لِلطَّبِيعَةِ!"

- ۱) درخت شگفت‌انگیزی مشاهده کردم که از دانه آن مقداری روغن می‌گیریم که در صورتی که آن را بسوزانیم هیچ‌گونه گاز آلوده‌کننده از آن بیرون نمی‌آید!
- ۲) درختی عجیب دیدم که از دانه‌های آن مقداری روغن گرفته می‌شد که اگر آن را بسوزانیم از آن هیچ گاز آلوده‌کننده طبیعت خارج نمی‌شود!
- ۳) دیدم درخت شگفت‌آوری را که از دانه آن مقداری روغن گرفته می‌شد که آن را می‌سوزاندند و هیچ گاز مضرّی از آن بیرون نمی‌آمد!
- ۴) درختی را مشاهده کردم که خیلی عجیب بود و دانه‌ای روغنی داشت که اگر آن را می‌سوزانیدیم هیچ‌گونه گاز آلوده‌ساز محیط‌زیست از آن خارج نمی‌شد!

"اسب‌هایی را دیدم، آن اسب‌ها کنار صاحبشان بودند!"

- ۱) نَظَرْتُ أَفْرَاسًا، وَ كَانَتْ أَفْرَاسٌ فِي جَنْبِ صَاحِبِهَا!
- ۲) شَاهَدْتُ الأَفْرَاسَ الَّتِي كَانَتْ فِي جَنْبِ صَاحِبِهَا!
- ۳) وَجَدْتُ الأَفْرَاسَ وَ هِيَ كَانَتْ جَنْبِ صَاحِبِهَا!
- ۴) رَأَيْتُ أَفْرَاسًا، كَانَتْ الأَفْرَاسُ جَنْبِ صَاحِبِهَا!

"فی الغاباتِ الأستوائیة شجرةٌ خانقةٌ تلتفُّ حولَ جذعِ شجرةٍ أُخرى و عُصونها و تَحْنُقها تدریجاً!":

(۱) در جنگل‌های استوایی درختی خفه‌کننده است که دور تنهٔ درخت‌های دیگر و شاخه‌هایشان می‌پیچد و آن را به تدریج خفه می‌کند!

(۲) در جنگل‌های استوایی درخت خفه‌کننده‌ای است که دور تنهٔ درخت و شاخه‌های دیگرش می‌پیچد و آن را به تدریج خفه می‌کند!

(۳) درخت خفه‌کننده‌ای که دور تنهٔ درخت دیگری و شاخه‌هایش می‌پیچد و آن را به تدریج خفه می‌کند در جنگل‌های استوایی است!

(۴) درختی خفه‌کننده در جنگل‌های استوایی است که دور تنهٔ درختی دیگر و شاخه‌هایش می‌پیچد و به تدریج آن را خفه می‌کند!

"تُدْفنُ الجوزاتِ السَّلیمةَ تحتِ التُّرابِ وَ قَدْ یُنسِی مَكانَها، تَنمو الجوزاتِ وَ تَصیرُ أشجاراً!":

(۱) دانه‌های سالم را زیر خاک دفن می‌کنند و گاهی مکان آن‌ها را فراموش می‌کنند، (آن) دانه‌ها رشد خواهند کرد و درختانی می‌شوند!

(۲) دانه‌های سالم زیر خاک دفن می‌شوند و گاهی مکان آن‌ها فراموش می‌شود، (آن) دانه‌ها رشد می‌کنند و درختانی می‌شوند!

(۳) دانه‌های سالم زیر خاک دفن می‌شوند و هنگامی که مکان آن‌ها فراموش می‌شود، دانه‌ها رشد می‌کنند و درختی می‌شوند!

(۴) دانهٔ سالم را زیر خاک دفن می‌کنند و گاهی مکان آن‌ها را فراموش می‌کنند، دانه‌ها رشد می‌کنند و درختانی می‌شوند!

(جادِلْهُم بِالَّتِی هِیَ أَحْسَنُ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ):

(۱) با آنان به راهی که نیکی کرده جدال کن قطعاً پروردگار تو می‌شناسد کسی را که از راهش گمراه شده است!

(۲) با آن‌ها به روشی که نیکوتر است ستیز کن؛ یقیناً پروردگارت به کسی که از راه او گمراه شده است، آگاه‌تر است!

(۳) با کسی که نیکی کرده مجادله کن. همانا پروردگار می‌داند چه کسی از راه او گمراه شده است!

(۴) با آنچه بهتر است گفتگو کن همانا خدای تو آگاه است به کسانی که راه را گم می‌کنند!

عین الخطأ:

(۱) اکتسبتُ أفضلَ الدرجاتِ فی امتحانِ اللغة العربیة بینَ زملائِی! بهترین نمره‌ها را در آزمون زبان عربی در میان هم‌کلاسی‌هایم به دست آوردم!

(۲) بیع هذا البائعُ بضاعه بأدنى الأسعارِ فی مدینتنا! این فروشنده اجناسش را با پایین‌ترین قیمت‌ها در شهرمان به فروش می‌رساند!

(۳) السکوٰتُ أفضلُ من أن نذکرَ عیوبَ الآخِرینَ فی غیابهم! سکوت بهتر از این است که عیب‌های دیگران را در غیابشان بیان نماییم!

(۴) إِنَّ الإسلامَ قد حَرَمَ الغیبة، لِأَنَّها من أهما أسبابِ قطعِ العلاقاتِ! قطعاً اسلام غیبت را حرام نموده است؛ زیرا از سایر عوامل در قطع روابط مهم‌تر است!

"کاتم العلم یلغنه کلّ شیء حتّی الحوت فی البحر و الطّیر فی السّماء":

- (۱) کسی که دانش را پنهان کند، همه چیز حتّی ماهی دریا و پرنده آسمان او را نفرین می‌کند.
- (۲) حتّی ماهی در آب و پرنده در آسمان نیز پوشاننده دانش را لعن می‌کنند.
- (۳) پنهان‌کننده دانش را، هر چیزی حتّی نهنگ در دریا و پرنده در آسمان لعنت می‌کند.
- (۴) کتمان‌کننده علوم را، همه چیز از نهنگ گرفته تا پرنده او را لعنت می‌کند.

عین الصّحیح فی ترجمه العبارة التّالیة: "العِبَادَةُ عَشْرَةُ أَجْزَاءٍ تِسْعَةٌ أَجْزَاءٍ فِي طَلَبِ الْحَلَالِ!"

- (۱) نه قسمت از اجزای ده‌گانه عبادت، کسب‌وکار حلال است!
- (۲) نهمین بخش از عبادت خداوند، همان طلب حلال است!
- (۳) عبادت ده جزء است که نه جزء در کسب حلال است!
- (۴) نه قسمت از عبادت را کسب رزق و روزی حلال تشکیل می‌دهد!



- ۱
- ۲
- ۳
- ۴
- ۵
- ۶
- ۷
- ۸
- ۹
- ۱۰